

PRESERVACIÓN DE LA LENGUA INDÍGENA ZOQUE MEDIANTE UNA ESTRATEGIA DIGITAL

PRESERVATION OF THE ZOQUE INDIGENOUS LANGUAGE THROUGH A DIGITAL STRATEGY

Jessica GIRÓN DE LA CRUZ¹, Rebeca GARZÓN-CLEMENTE² y Andrea MENA ÁLVAREZ³

¹Universidad Autónoma de Chiapas. México

chiaoliujung@gmail.com

 <https://orcid.org/0009-0005-9735-3121>

²Universidad Autónoma de Chiapas. México

rgarzon@unach.mx

 <https://orcid.org/0000-0002-7174-0466>

³Universidad Autónoma de Chiapas. México

andrea.mena@unach.mx

 <https://orcid.org/0000-0002-3777-3184>

RESUMEN: Introducción: este proyecto se centra en el rescate de la lengua zoque, prácticamente extinta en México. La estrategia adoptada implica la recuperación, la organización y la digitalización de documentos originales, accesibles a través de una página web dirigida a la comunidad chiapaneca. Se observó que los niños muestran mayor disposición para aprender y conservar su lengua y tradiciones, impulsando así la creación de lecturas bilingües en zoque y castellano especialmente diseñadas para ellos. **Metodología:** Se usó la cualitativa creativa que guio el desarrollo del proyecto, proponiendo un modelo tecnológico original que recopila recursos en lengua zoque para niños. La colaboración con cronistas culturales, expertos en alfabetización e informáticos en diversas etapas enriqueció el diseño innovador y creativo de la página web. **Resultados:** Revelaron la recuperación, la organización y la digitalización de textos en lengua zoque, traducidos al castellano, integrados en el prototipo de la página web. Este recurso ha sido utilizado con éxito por niños y adultos en la comunidad chiapaneca, motivándolos a explorar su cultura ancestral. **Conclusiones:** Resaltan la riqueza del proyecto, evidenciada en la diversidad de cuentos, adivinanzas, poemas y un diccionario para la pronunciación correcta en zoque. Apoyándose en el método cualitativo creativo, el prototipo resulta amigable y llamativo para los niños, con perspectivas de ampliar a más lenguas originarias. La visión a futuro incluye la obtención de recursos para compartir

libre y gratuitamente este valioso contenido con el pueblo de México y la comunidad investigadora.

PALABRAS CLAVE: lengua indígena; preservación de las lenguas; zoque; plataforma digital.

ABSTRACT: Introduction: This project focuses on the rescue of the Zoque language, which is practically extinct in Mexico. The adopted strategy involves the recovery, organization, and digitization of original documents, accessible through a website aimed at the Chiapas community. It was observed that children show a greater willingness to learn and preserve their language and traditions, thus driving the creation of bilingual readings in Zoque and Spanish, especially designed for them. **Methodology:** We use the qualitative creative, which guided the project's development, proposing an original technological model that gathers resources in the Zoque language for children. Collaboration with cultural chroniclers, experts in literacy, and IT professionals at various stages enriched the innovative and creative design of the website. **Results:** Revealed the recovery, organization, and digitization of texts in the Zoque language, translated into Spanish, integrated into the prototype of the website. This resource has been successfully used by children and adults in the Chiapas community, motivating them to explore their ancestral culture. **Conclusions:** Highlight the richness of the project, evidenced in the diversity of stories, riddles, poems, and a dictionary for the correct pronunciation in Zoque. Relying on the qualitative creative method, the prototype is friendly and appealing to children, with prospects to expand to more native languages. The future vision includes obtaining resources to share this valuable content freely with the people of Mexico and the research community.

KEYWORDS: indigenous languages; language preservation; Zoque; digital platforms.

1. INTRODUCCIÓN

La lectura es un factor fundamental para el crecimiento económico, político, social y cultural de las personas y de los países. El nivel de desarrollo de una sociedad puede medirse por el número de sus lectores y por el hábito lector, así como por los apoyos que sostienen la lectura y la escritura, trátase de infraestructura, equipo o personal humano calificado. Por otra parte, la lectura tiene que ver no solo con las humanidades y las ciencias, sino con todos los campos del conocimiento, con todas las esferas de la actividad humana. Leer bien, comprender lo que se lee, leer por gusto es un fundamento indispensable para convertirse en líderes en la era de la sociedad del conocimiento. El aprendizaje y uso de la lectura y escritura, el dominio y uso de ambas habilidades en ámbitos y dimensiones tan diferentes como lo cotidiano, lo intelectual, lo cultural nos remite al concepto de alfabetización, que ha dejado de ser la tradicional de «aprender a leer y escribir» para convertirse en:

La alfabetización se entiende como un medio de identificación, comprensión, interpretación, creación y comunicación en un mundo cada vez más digital, mediado por textos, rico en información y de cambios rápidos. La alfabetización es un proceso continuo de aprendizaje y conocimiento de

la lectura, la escritura y el uso de los números a lo largo de la vida, y forma parte de un conjunto más amplio de competencias, que incluyen las competencias digitales, la alfabetización mediática, la educación para el desarrollo sostenible y la ciudadanía mundial, así como las competencias específicas para el trabajo. Las competencias en lectoescritura, por sí mismas, se están ampliando y evolucionando a medida que las personas se involucran cada vez más en la información y el aprendizaje mediante las tecnologías digitales. (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura [Unesco], 2023, parr. 2)

Estudios en el ámbito internacional han demostrado que los jóvenes acceden a lecturas para entretenerse o aprender a través de dispositivos tecnológicos antes que elegir formatos impresos (Merlo, 2016). Las tecnologías, en constante evolución, promueven nuevos desafíos, pero a su vez nuevas oportunidades para suscitar nuevas alfabetizaciones, desarrollando modelos de educación y un acceso al conocimiento más social, preciso, colaborativo, creativo, participativo y al alcance de todos. La alfabetización en la sociedad del conocimiento permite que todos seamos parte de este proceso participativo de construcción y renovación de la información, generando nuevos espacios de lectura y escritura disponibles para todos. Así, es importante que las instituciones de educación replanteen y reestructuren los modelos formativos y las teorías de aprendizaje (Padilla, 2020).

2. METODOLOGÍA

La necesidad de interdisciplinariedad y transdisciplinariedad en este estudio implica la integración efectiva de las contribuciones de expertos de cada campo de investigación. Esto se debe a que se valoran las experiencias y los conocimientos que aportan, enriqueciendo la investigación más allá de una simple documentación bibliográfica (Martínez, 2006).

2.1. DISEÑO

La metodología cualitativa creativa nos permite proponer un recurso tecnológico diseñado de forma creativa y enriquecerlo considerando aportes de expertos en desarrollo de software, pero también expertos en alfabetización, educación, estudios culturales, cronistas de la cultura zoque y personas originarias de esta cultura. Este enfoque es útil ya que no se planea comprobar ninguna teoría (Morales y Serrano, 2019), sino dar a conocer la importancia de los recursos en la plataforma tecnológica propuesta. El proceso cualitativo está basado en la creatividad principalmente, usando como primer recurso el conocimiento. Entonces, nos ayudará en el desarrollo de este proyecto, partiendo desde una propuesta de diseño propia, que será modificada conforme el avance de la investigación, de acuerdo con las opiniones de expertos en alfabetización y la cultura zoque, así como del área tecnológica a través de entrevistas. El diseño metodológico se realizó en dos etapas: 1) Situación de la alfabetización en la región zoque y propuestas de especialistas para el rescate de su lengua; y 2) Análisis de plataformas

tecnológicas idóneas para proyectos de lenguas originarias, elección, diseño y puesta a punto de la propia con apoyo de expertos informáticos.

2.2. PARTICIPANTES

Se contactó y entrevistó a 33 adultos expertos en lengua zoque que aportaron en el conocimiento sobre esta, ayudando a ampliar nuestra visión sobre saberes y aportes culturales transgeneracionales. Dentro de ellos se encuentran cronistas y sujetos estudiosos de la cultura zoque, que han rescatado documentos o saberes en formatos impresos o electrónicos, lo que permitió su localización en bibliotecas institucionales, comunitarias e incluso personales y su recuperación para ponerlos a disposición como recursos de la plataforma digital elegida, considerando los permisos pertinentes.

2.3. INSTRUMENTOS

Las entrevistas con especialistas se enuncian en formato semiestructurado, ya que de, acuerdo con Díaz-Bravo, Torruco-García, Martínez-Hernández y Varela-Ruiz (2013), tienen «la ventaja de adaptarse a los sujetos con enormes posibilidades para motivar al interlocutor, aclarar términos, identificar ambigüedades y reducir formalismos» (p. 163).

En primer lugar, se realizan a investigadores, cronistas, especialistas y hablantes de lenguas y culturas originarias, en particular de la cultura zoque, para luego trabajar con los expertos en desarrollo informático en apoyo al diseño y construcción de la plataforma digital.

Las categorías de análisis para el diseño de los instrumentos al primer grupo de especialistas son las siguientes:

1. Preservación de las lenguas originarias en Chiapas:
 - Explora la importancia y necesidad de conservar las lenguas originarias en el estado de Chiapas.
2. Comunicación y conocimiento en lengua zoque:
 - Examina el conocimiento y la comunicación con hablantes de la lengua zoque, incluyendo la frecuencia y la naturaleza de la interacción.
 - Transmisión de tradiciones orales en lengua zoque:
3. Analiza el conocimiento y la transmisión de cuentos, leyendas y canciones en lengua zoque, enfocándose en cómo se perpetúan las tradiciones orales.
4. Experiencia personal en aprender y enseñar la lengua zoque:
 - Explora las experiencias personales relacionadas con el aprendizaje y la enseñanza de la lengua zoque, incluyendo cómo se adquirió y transmitió.
5. Uso de tecnologías para conservar tradiciones y la lengua zoque:
 - Investiga la utilización y la familiaridad con tecnologías como herramientas para preservar las tradiciones culturales y la lengua zoque.

El trabajo con expertos informáticos se realizó con base en análisis sistematizados de la plataforma tecnológica, manteniendo comunicación constante y revisiones de avances, así como del funcionamiento de los prototipos propuestos, valorando su funcionalidad, la estética del sitio que está destinado a ser accedido por la niñez chiapaneca y el uso de elementos visuales atractivos para lograr una mayor penetración en la comunidad zoque.

El acompañamiento de los desarrolladores de software y sitios web que participaron en este proyecto se realizó en las etapas siguientes, recabando las observaciones en fichas de control que fueron atendidas:

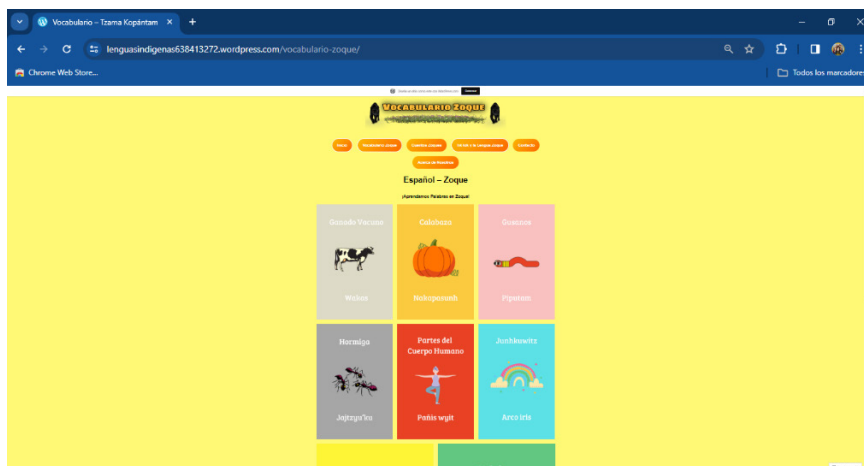
1. Análisis de plataformas existentes
2. Diseño de modelado de interfaz de usuario
 - Objetivo, misión y visión de la herramienta tecnológica
 - Logotipo, colores base, perspectivas del producto
 - Funcionalidad
3. Digitalización de recursos y diseño para usuarios de edades tempranas
4. Interfaces de hardware, software y comunicación
5. Portabilidad

Los profesionales informáticos convocados evaluaron minuciosamente el proyecto con el fin de asegurar su implementación y la optimización de su rendimiento, garantizando una experiencia de usuario motivadora para que la herramienta propuesta sea utilizada e impacte en la conservación y rescate de la lengua originaria zoque.

3. RESULTADOS

Localizar los recursos publicados de esta comunidad fue uno de los retos más grandes que se tuvieron, ya que existen muy pocos textos escritos y son pocas las personas que se dedican al estudio de esta cultura originaria. Aun así, se encontraron y recuperaron ejemplares digitales en la biblioteca del Instituto de Estudios Indígenas «Manuel Martínez López» del centro universitario campus III de la Universidad Autónoma de Chiapas, ubicado en la ciudad de San Cristóbal de las Casas. Además de la contribución excepcional de la cronista Sara Martínez Rincón, que facilitó un diccionario zoque con traducción al castellano que nos permitió digitalizar para integrar algo del vocabulario a la plataforma digital. Otros expertos y hablantes de lenguas grabaron las palabras y su significado, que además se tradujeron al castellano. En la Figura 1 se observan algunos de estos elementos.

Figura 1. Vocabulario zoque en la plataforma digital



Fuente: Díaz y Girón, 2023, p. 70.

Una vez recuperados los recursos con ayuda de los expertos investigadores y cronistas, se procedió a su catalogación, organización y diseño creativo digital. Se realizó una primera propuesta de la página web que consideró elementos básicos para hacerla atractiva a los niños. La Figura 2 muestra la interfaz para un cuento zoque.

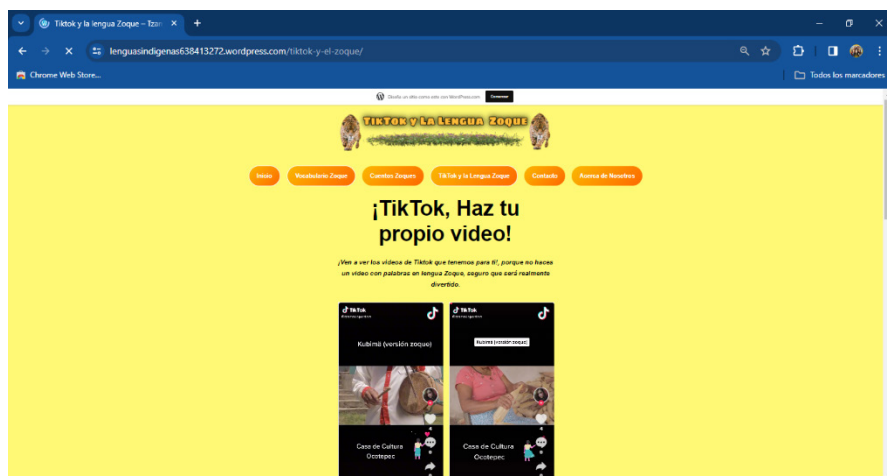
Figura 2. Cuento zoque en la plataforma digital



Fuente: Díaz y Girón, 2023, p. 70.

Se diseñaron y pusieron a disposición en la página web videos de TikTok referentes a la lengua zoque, que también formaron parte de los recursos para motivar a los pequeños a buscar más sobre su lengua y cultura e incluso invitarlos a hacer sus propios videos para ahondar su conocimiento sobre ellas.

Figura 3. Elementos multimedia trabajados en TikTok en la plataforma digital



Fuente: Díaz y Girón, 2023, p. 71.

La Figura 4 exhibe la pantalla de inicio del prototipo final de la página web, caracterizado por colores vivos y alegres. Esta elección se basa en la recomendación de expertos, quienes evaluaron no solo el diseño y la usabilidad, sino también consideraron que la herramienta está dirigida a la niñez. Por ende, se adaptó el lenguaje para ser accesible a los niños y se incorporaron más recursos visuales, específicamente animales silvestres, que coinciden con el nombre de la página en zoque.

Figura 4. Página de inicio de la plataforma digital



Fuente: Díaz y Girón, 2023, p. 75.

4. CONCLUSIONES

La preservación de las lenguas indígenas constituye un valioso tesoro que alberga las raíces fundamentales de nuestra identidad y herencia cultural. A pesar de su trascendencia, a menudo subestimamos la importancia del aprendizaje y conocimiento de estas lenguas originarias. Esta investigación se erige como un esfuerzo dedicado a revertir esa tendencia, buscando recuperar recursos significativos que, confiamos, actuarán como puentes hacia la lengua y cultura zoque, especialmente para los niños. Al incorporar materiales accesibles en su lengua materna, aspiramos a cultivar no solo el entendimiento lingüístico, sino también a fomentar el amor por la lectura desde temprana edad.

En este contexto, el enfoque cultural facilitado por las tecnologías se convierte en un proceso de alfabetización esencial en la era actual. Va más allá de simplemente cultivar habilidades lectoras; implica el uso ético de las tecnologías como herramientas para explorar, comprender y apreciar la riqueza de la cultura zoque y su contexto inmediato. Este planteamiento se alinea con las demandas del siglo XXI, donde la alfabetización no solo abarca la decodificación de palabras, sino también la habilidad para navegar de manera ética y efectiva en el océano de la información digital.

Aunque actualmente el proyecto derivado de la investigación se encuentra en fase prototipo, sus objetivos trascienden las etapas iniciales. Buscamos activamente oportunidades para asegurar recursos, tanto públicos como privados, que permitan la expansión y puesta a disposición abierta, libre y gratuita de esta iniciativa para el beneficio integral del pueblo de Chiapas. La visión subyacente es transformar esta idea en una herramienta sostenible, arraigada en el acceso igualitario al conocimiento y en la preservación activa de la lengua y cultura zoque.

REFERENCIAS

- Díaz, A. y Girón, Jessica (2023). *Tecnologías para la formación de lectores: alfabetización para el rescate de la lengua del pueblo originario Zoque* [Tesis de grado no publicada, Universidad Autónoma de Chiapas].
- Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M. y Varela-Ruiz, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, 2(7), 162-167. Doi. 10.1016/S2007-5057(13)72706-6
- Martínez, M. M. (2006). La investigación cualitativa (síntesis conceptual). *Revista IIPSI*, 9(1), 123-126. https://sisbib.unmsm.edu.pe/bvrevistas/investigacion_psicologia/v09_n1/pdf/a09v9n1.pdf
- Merlo, J. A. (2016, septiembre). *Material didáctico del taller de Lectura digital en los procesos de alfabetización*. Taller impartido en la Universidad Autónoma de Chiapas, México.
- Morales, A. A. y Serrano, O. F. (2019). *Diseño de una biblioteca digital para la especialidad en procesos lector-escritores* [Tesis de grado no publicada, Universidad Autónoma de Chiapas].
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (29 de agosto de 2023). *Qué debe saber sobre la alfabetización*. <https://www.unesco.org/es/literacy/need-know>
- Padilla, Ruth. (8 de septiembre de 2020). *La alfabetización en México: inclusión e igualdad de oportunidades*. Gaceta U de G. <http://www.gaceta.udg.mx/alfabetizacion/>

